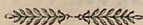


A decorative border in black ink frames the page. The border consists of a double-line outer frame with ornate, symmetrical scrollwork at the corners. Inside this is a single-line inner frame with a repeating geometric pattern. At the top center of the border, there is a small, reddish-brown illustration of a woman in profile, wearing a long, ruffled dress.

Rigoletto.

MELODRAMMA IN 4 ATTI.

RIGOLETTO.



MELODRAMA EN CUATRO ACTOS

MÚSICA

del Maestro Verdi.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. doña Isabel segunda

en la primavera de 1862.

BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorchs,

calle del Cármen junto á la Universidad.

—
1862.

Personages.

Actores.

EL DUQUE DE MANTUA.	Sr. Mongini.
RIGOLETTO, su bufon.	Sr. Grazziani.
GILDA, hija de este.	Sra. Fioretti.
SPARAFUCILE, bravo.	Sr. Angelini.
MAGDALENA, su hermana.	Sra. Guidantoni.
JUANA, dueña ó doncella de Gilda.	Señorita Porcell.
EL CONDE DE MONTERONE.	Sr. Costa.
MARULLO, caballero.	Sr. Ardavani.
BORSA (Mateo) cortesano.	Sr. N.
EL CONDE DE CEPRANO.	Sr. N.
LA CONDESA, su esposa.	Sra. N.
Portero de corte.	Sr. N.
Page de la duquesa.	Sr. N.

Caballeros, Damas, Pages, Alabarderos.

La escena se supone en la ciudad de Mantua y sus alrededores.

La época, el siglo XVI.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala magnifica nel palazzo ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di Cavalieri e Dame in gran costume nel fondo delle sale: Paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano e scrosci di risa di tratto in tratto.

Il DUCA e BORSA che vengono da una porta del fondo.

- DUC. Della mia bella incognita borghese
Toccare il fin dell' avventura io voglio.
- BOR. Di quella giovin che vedeste al tempio?
- DUC. Da tre lune ogni festa.
- BOR. La sua dimora?
- DUC. In un remoto calle:
Misterioso un uom v' entra ogni notte.
- BOR. E sa colei chi sia
L' amante suo?
- DUC. Lo ignora.
(un grupo di Dame e Cavalieri attraversano la sala)
- BOR. Quante beltà!... Mirate.
- DUC. Le vince tutte di Cepran la sposa.
- BOR. Non v' oda il Conte, o duca... (piano)
- DUC. A me che importa?
- BOR. Dirlo ad altra ei potria...
- DUC. Nè sventura per me certo saria...
Questa o quella per me pari sono.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala magnífica en el palacio del duque. En el fondo varias puertas que dan entrada á otras salas profusamente iluminadas. En el fondo de las salas señoras y caballeros ricamente vestidos. Pages que entran y salen. La fiesta está en su punto. Se oye una música lejana, y suenan de tiempo en tiempo ruidosas carcajadas.

El DUQUE y BORSA que salen de una de las puertas del fondo.

DUQ. Quiero llegar al desenlace de la aventura de mi bella desconocida.

BOR. ¿De aquella jóven que visteis en el templo?

DUQ. De la que veo tres meses ha todos los dias festivos.

BOR. ¿Sabeis dónde vive?

DUQ. En una calle remota, y sé que todas las noches entra en su casa un hombre misterioso.

BOR. ¿Y sabe ella quién es su amante?

DUQ. Lo ignora.

BOR. Mirad, cuántas mugerès hermosas!

DUQ. La esposa de Ceprano es la mas hermosa de todas ellas.

BOR. Cuenta señor duque que no os oiga el conde.

DUQ. ¿Y qué me importa?

BOR. Podria decírselo á alguna otra.

DUQ. No seria ninguna desgracia. Esta y la otra para

A quant' altre intorno mi vedo,
 Del mio core l' impero non cedo
 Meglio ad una che ad altra beltà.
 La costoro avvenenza è qual dono
 Di che il fato ne infiora la vita;
 S' oggi questa mi torna gradita,
 Forse un' altra doman lo sarà.
 La costanza tiranna del core
 Detestiamo qual morbo crudele.
 Sol chi vuole si serbi fedele,
 Non v' ha amor se non v' è libertà.
 De' martiri il geloso furore,
 Degli amanti le smanie derido,
 Anco d' Argo i cent' occhi disfido,
 Se mi punge una qualche beltà.

SCENA II.

Detti, il conte di CEPRANO che segue da lungi la sua sposa servita da altro Cavaliere. DAME e SIGNORI entrano da varie parti.

DUC. *(alla signora di Ceprano, movendo ad incontrarla con
 Partite? Crudele! molta galanteria)*

CEP. Seguire lo sposo
 M' è forza a Ceprano.

DUC. Ma dee luminoso
 In Corte tal astro qual sole brillar,
 Per voi qui ciascuno dovrà palpar.
 Per voi già possente la fiamma d' amore
 Inebria, conquide, distrugge il mio core. *(con en-*

CEP. Calmatevi... *(fasi baciandole la mano)*

DUC. No. *(le dà il braccio ed esce con lei)*

SCENA III.

Detti e RIGOLETTO che s' incontra nel signor di CEPRANO; poi Cortigiani.

RIG. In testa che avete,
 Signor di Ceprano?

CEP. *(fa un gesto d' impazienza e segue il Duca)*

RIG. *(ai Cortigiani)* Ei sbuffa, vedete?

CORO. Che festa!

RIG. Oh sì...

mi son iguales á todas las demás que me rodean: no cedo el imperio de mi corazon á una beldad con preferencia á otra. La hermosura de las mugeres es un don con que el destino engalana la vida, y si hoy me agrada la una, quizá mañana me gustará la otra. Desterramos cual dolencia cruel la constancia que es una tirana del corazon: sea fiel quien guste de ello, para mí sin libertad no hay amor. Yo me burlo del martirio y de los zelos, y de las locuras de los amantes, y si me arroba una beldad cualquiera, desafío los cien ojos de Argos.

ESCENA II.

Dichos, el conde Ceprano que sigue de lejos á su esposa obsequiada por otro caballero. Por varios puntos entran señoras y caballeros.

DUQ. Partís, cruel?

CONDESA. Debo seguir á mi esposo, á Ceprano:

DUQ. En mi corte debe brillar vuestro sol cual astro luminoso. Aquí todos deben palpar por vos: por vos ya la poderosa llama de amor inflama, trastorna y destruye mi corazon.

CONDESA. Calmaos.

DUQ. No puedo.

SCENA III.

Dichos y RIGOLETTO que se encuentra con el conde de CEPRANO. Despues algunos cortesanos.

RIG. ¿Qué es lo que os anda por la cabeza, señor conde?

CEP. *(hace un gesto de impaciencia y sigue al duque.)*

RIG. Mirad, como bufa.

CORO. Magnífica fiesta!

RIG. Cierto, muy buena.

BOR. Y el duque que se divierte en gran manera.

BOR. Il duca qui pur si diverte!...
RIG. Così non è sempre? che nuove scoperte!
 Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
 Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
 Or della Contessa l'assedio egli avanza,
 E intanto il marito fremendo ne va. (esce)

SCENA IV.

Detti e **MARULLO** premuroso.

MAR. Gran nuova! gran nuova!
CORO. Che avvenne? parlate!
MAR. Stupir ne dovrete....
CORO. Narrate, narrate...
MAR. Ah ah!... Rigoletto...
CORO. Ebben?
MAR. Caso enorme!...
CORO. Perdute ha la gobba? non è più difforme?
MAR. Più strana è la cosa!... Il pazzo possiede...
CORO. Infine?
MAR. Un' amante!
CORO. Amante! Chi il crede?
MAR. Il gobbo in Cupido or s'è trasformato!...
CORO. Quel mostro Cupido!... Cupido beato!...

SCENA V.

[Detti ed il **DUCA** seguito da **RIGOLETTO**, poi da **CEFRANO**.

DOC. Ah quanto Ceprano, importuno niun v'è!... (a Rig.)
 La cara sua sposa è un angiol per me!
RIG. Rapitela.
DOC. E' detto; ma il farlo?
RIG. Stassera.
DOC. Nè pensi tu al conte?
RIG. Non c'è la prigione?
DOC. Ah no.
RIG. Ebben... s' esilia.
DOC. Nemmeno, buffone.
RIG. Adunque la testa... (indicando di farla tagliare)
CEP. (Oh l'anima nera!) (da sè)
DOC. Che di' questa testa?... (battendo colla mano una
RIG. E' ben naturale... spalla al Conte)
 Che far di tal testa?... A cosa ella vale?

RIG. Vaya un descubrimiento ; pues acaso no se divierte siempre? el juego, el vino, las fiestas, el baile, las batallas, los convites, para él todo es bueno. Ahora estrecha el sitio de la condesa , y mientras tanto el marido le sigue rabiando.

ESCENA IV.

Dichos y MARULLO corriendo.

MAR. Grande noticia , noticia magna !

COR. Qué sucedé ? Hablad.

MAR. Os vais á quedar estupefactos.

COR. Decidlo , contadlo.

MAR. Ah ! ah ! Rigoletto...

COR. ¿ Y qué?

MAR. Suceso estupendo !

COR. ¿ Ha perdido la joroba ? ¿ Ya no es diforme ?

MAR. Mas raro que todo eso. El bufon tiene...

COR. Acabad de una vez.

MAR. Tiene querida.

COR. Querida ! Cómo es posible ?

MAR. El jorobado se ha convertido en Cupido.

COR. Ese monstruo en Cupido ! ¡ Vaya un Cupido !

ESCENA V.

Dichos y el DUQUE seguido de RIGOLETO, y un poco mas atrás el CONDE DE CEPRANO.

DUQ. No hay nadie tan importuno como Ceprano. Su esposa es para mí un verdadero ángel.

RIG. Robadla.

DUQ. En buen hora, mas cómo ?

RIG. Esta noche.

DUQ. Y no te acuerdas del conde ?

RIG. Y qué, no hay cárceles ?

DUQ. Oh ! no.

RIG. Entonces un destierro.

DUQ. Tampoco.

RIG. Entonces la cabeza!

- CEP. Marrano! (*infuriato brandendo la spada*)
 DUC. Fermate... (*a Cep.*)
 RIG. Da rider mi fa.
 CORO. In furia è montato! (*tra loro*)
 DUC. Buffone, vien qua. (*a Rig.*)
 Ah sempre tu spingi lo scherzo all' estremo.
 Quell' ira che sfidi colpir ti potrà.
 RIG. Che coglier mi puote? Di loro non temo:
 Del duca un protetto nessun toccherà.
 CEP. Vendetta del pazzo... (*ai Cortigiani, a parte*)
 Pei tristi suoi modi, di noi chi non ha?
 CORO. Vendetta.
 Ma come?
 CEP. Domani, chi ha core
 Sia in armi da me.
 TUTT. Sì.
 CEP. A notte.
 TUTT. Sarà.
 (*la folla de' danzanti invade la sala*)
 Tutto è gioia, tutto è festa,
 Tutto invitaci a goder!
 Oh guardate, non par questa
 Or la reggia del piacer!

SCENA IV.

Detti ed il Conte di MONTERONE.

- MON. Ch' io gli parli. (*dall' intorno*)
 DUC. No.
 MON. Il voglio. (*entrando*)
 TUTT. Monterone!
 MON. (*fissando il Duca con nobile orgoglio*)
 Sì, Monteron... la voce mia qual tuono
 Vi scuoterà dovunque...
 RIG. (*al Duca contraffaccendola voce di Mon.*) Ch' io gli parli.
 (*si avvanza con ridicola gravità*)
 Voi congiuraste contro noi, signore,
 E noi, elementi in vero, perdonammo...
 Qual vi piglia or delirio... a tutte l' ore
 Di vostra figlia reclamar l' onore?
 MON. (*guardando Rigoletto con ira sprezzante*)
 Novello insulto!... Ah sì a turbare (*al Duca*)
 Sarò vostr' orgie... verrò a gridare,

CEP. (Oh alma inicua!)

DUQ. Qué dices! Esta cabeza!

RIG. Es muy natural. ¿Qué se hace de una cabeza que no sirve para nada?

CEP. Infame!

DUQ. Deteneos.

RIG. Que risa me da!

CORO. Se ha enfurecido.

DUQ. Bufon, ven acá. Siempre llevas las chanzas hasta el último extremo, y esa ira que desafias puede alcanzarte.

RIG. Puede alcanzarme? no la temo: nadie tocará á un protegido del duque.

CEP. Venganza del loco: quién de nosotros no la desea por la insolencia con que nos trata?

CORO. Venganza, mas cómo?

CEP. Quien sea hombre de corazon, venga á mi casa y traiga armas.

TODOS. Sí.

CEP. Por la noche.

TODOS. Irémos. Todo es alegría, todo es fiesta, todo nos invita á gozar: mirad si no parece este palacio la casa real de los placeres.

ESCENA VI.

Dichos y el conde de Monterone.

MON. Que yo le hable.

DUQ. No.

MON. Lo quiero.

TODOS. Monterone!

MON. Sí: mi voz cual un trueno os hará estremecer en todas partes.

RIG. Permitidme que le hable. Vos, señor, conspirasteis contra nosotros, y nosotros clementes os perdonamos: ahora pues, á que viene esa locura de reclamar á todas horas el honor de vuestra hija?

MON. Nuevo insulto! Sí: yo vendré á turbar vuestras or-

Fino a che vegga restarsi inulto
 Di mia famiglia l' atroce insulto;
 E se al carnefice pur me darete,
 Spettro terribile mi rivedrete,
 Portante in mano il teschio mio,
 Vendetta chiedere al mondo e a Dio.

DUC.

Non più, arrestatelo.

RIG.

E' matto!

CORO.

Quai detti!

MON.

Oh siate entrambi voi maledetti. *(al Duc. a Ric.)*
 Slanciare il cane a leon morente
 E' vile, o duca... e tu serpente,
 Tu che d' un padre ridi al dolore,
 Sii maledetto!

RIG.

Che sento ! orrore ! *(da se colpito)*

TUTTI *(meno Rig.)*

Oh tu che la festa audace hai turbato,
 Da un genio d' inferno qui fosti guidato;
 E' vano ogni detto, di qua t' allontana...
 Va, trema, o vegliardo, dell' ira sovrana...
 Tu l' hai provocata, più speme non v' è.
 Un ora fatale fu questa per te.
*(Monterone parte fra due alarbardieri ; tutti gli
 altri seguono il Duca in un' altra stanza)*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

gías, vendré á gritar mientras vea que no es vengado el atroz insulto de mi familia: y si me entregan al verdugo, me veréis convertido en terrible espectro que llevará en la mano mi cabeza y vendrá á pedir venganza á Dios y á los hombres.

DUQ. Basta ya, detenedle.

RIG. Está loco.

CORO. Qué significa todo esto?

MON. Malditos seais entrambos; azuzar el perro contra el leon que se muere, es, oh duque, una vileza; y tú, sierpe maligna, que te ries del dolor de un padre, maldito seas.

RIG. Qué oigo! oh horror!

TODOS. (*menos Rig.*) Oh tú que te has atrevido á turbar la fiesta, y que sin duda has venido á impulso de un genio infernal, calla y aléjate: huye, oh viejo, y teme la ira del soberano que tú mismo has provocado: ya no te queda esperanza, y esta hora ha sido fatal para tí.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

L' estremità più deserta d' una via cieca. A sinistra una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da muro. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro una porta che mette alla strada; sopra il muro un terrazzo praticabile, sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà su detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino, e un fianco del palazzo di Ceprano. E' notte.

RIGOLETTO chiuso nel suo mantello, SPARAFUCILE lo segue portando sotto il mantello una lunga spada.

- RIG. (Quel vecchio maledivami!)
- SPA. Signor?...
- RIG. Va, non ho niente.
- SPA. Nè il chiesi... a voi presente un uom di spada sta.
- RIG. Un ladro?
- SPA. Un uom che libera
Per poco da un rivale,
E voi ne avete...
- RIG. (Che sento!) E quanto spendere
Per un signor dovrei?
- SPA. Prezzo maggior vorrei...
- RIG. Com' usasi pagar?
- SPA. Una metà s' anticipa,
Il resto si dà poi...

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

El mas desierto estremo de una calle oscura. A la izquierda una casa de regular apariencia con un pequeño patio rodeado de paredes. En el patio un árbol grande y un asiento de mármol: en la pared una puerta que sale á la calle, encima de la pared un terradito sostenido por arcos. La puerta del primer piso sale á dicho terrado, al cual se sube por una escalera que está al frente. A la del camino una altísima pared del jardín y un lado del palacio de Ceprano.

RIGOLETTO embozado en la capa y seguido por SPARAFUCILE que lleva debajo de la capa una larga espada.

RIG. (Aquel viejo me maldijo!)

SPA. Señor.

RIG. Calla: no tengo cosa alguna.

SPA. Ni lo pregunto tampoco. Teneis delante á un hombre que usa espada.

RIG. ¿Es un ladron?

SPA. No, es un hombre que por poca cosa libra á otro de un rival, y vos teneis uno.

RIG. Qué oigo! ¿Y cuánto tendria que gastar para deshacerme de un señor?

SPA. Eso se paga mas.

RIG. ¿Y cómo suele pagarse?

SPA. Se anticipa la mitad, y el resto se satisface despues.

- RIG. (Dimonio!) E come puoi
Tanto sicuro oprar?
- SPA. Soglio in cittade uccidere,
Oppure nel mio tetto.
L' uomo di sera aspetto...
Una stoccata e muor.
- RIG. E come in casa?
- SPA. E' facile...
M' aiuta mia sorella...
Per le vie danza... è bella...
Chi voglio attira... è allor...
- RIG. Comprendo...
- SPA. Senza strepito...
E' questo il mio stromento. (*mostra la spada*)
Vi serve?
- RIG. No... al momento...:
- SPA. Peggio per voi...
- RIG. Chi sa?
- SPA. *Sparafucil* mi nomino...
- RIG. Straniero?
- SPA. Borgognone... (*per andarsene*)
- RIG. E dove all' occasione?...
- SPA. Qui sempre a sera.
- RIG. Va. (*Sparafucile parte*)

SCENA II.

RIGOLETTO, guardando dietro a SPARAFUCILE.

Pari siamo!... io la lingua, egli ha il pugnale;
L' uomo son io che ride, ei quel che spegne!...
Quel vecchio maledivami...
O uomini!... o natura!...
Vil scellerato mi faceste voi!...
Oh rabbia! esser difforme!... esser buffone!...
Non dover, non poter altro che ridere!...
Il retaggio d' ogni uom m' è tolto... il pianto!...
Questone padrone mio
Giovin, giocondo, sì possente, bello,
Sonnecchiando mi dice:
Fa ch' io rida, buffone.
Forzarmi deggio, e farlo!... Oh dannazione!...
Odio a voi, cortigiani schernitori!...
Quanta in mordervi ho gioia!...

RIG. Demonio ! ¿Y cómo te manejas para obrar con tanta seguridad ?

SPA. Suelo matar en la ciudad, y á veces en mi casa: espero al hombre por la noche, le doy una estocada y muere.

RIG. ¿Y cómo podeis hacerlo en vuestra casa ?

SPA. Es fácil; porque mi hermana me ayuda. Baila por las calles, y como es bella, atrae á los que yo quiero, y entonces...

RIG. Entiendo.

SPA. Sin estrépito, porque no uso otro instrumento que este. ¿Puede serviros ?

RIG. Nó... cuando ocurra...

SPA. Tanto peor para vos.

RIG. A veces... quién sabe ?

SPA. Me llamo Sparafucile.

RIG. ¿Sois extranjero ?

SPA. Borgoñon.

RIG. Y si se ofrece, en dónde os podré hallar ?

SPA. Por la noche siempre estoy aquí.

ESCENA II.

RIGOLETTO mirando al otro que se va.

Somos iguales: yo tengo la lengua, él un puñal: yo soy el que rio, él es quien mata. Aquel viejo me maldijo ! oh hombres, oh destino! vosotros me hicisteis malvado: oh rabia ! ser diforme, ser bufon ! No deber ni poder hacer mas que reirme: estoy privado del llanto, que es el don que disfrutan todos los hombres. Ese amo mio, jóven, alegre, poderoso y bello, me dice soñoliento: Bufon, hazme reir, y yo tengo que esforzarme, y hacerlo. ¡ Oh infamia ! os aborrezco, cortesanos burlones: cuánto gozo cuando os

Se iniquo son , per cagion vostra è solo...
 Ma in altr' uom qui mi cangio!...
 Quel vecchio malediami!... Tal pensiero
 Perchè conturba ognor la mente mia?...
 Mi coglierà avventura?... Ah no, è follia.
 (apre con chiave, ed entra nel cortile)

SCENA III.

Detto e GILDA ch' esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.

RIG. Figlia...
 GIL. Mio padre!
 RIG. A te dappresso
 Trova sol gioia il core oppresso.
 GIL. Oh quanto amore!
 RIG. Mia vita sei!
 Senza te in terra qual bene avrei? (*sospira*)
 GIL. Voi sospirate!... che v' ange tanto?
 Lo dite a questa povera figlia...
 Se v' ha mistero... per lei sia franto...
 Ch' ella conosca la sua famiglia...
 RIG. Tu non ne hai...
 GIL. Qual nome avete?
 RIG. A te che importa?
 GIL. Se non volete
 Di voi parlarmi...
 RIG. Non uscir mai. (*interrompendola*)
 GIL. Non vo che al tempio.
 RIG. O ben tu fai.
 GIL. Se non di voi, almen chi sia
 Fate ch' io sappia la madre mia.
 RIG. Deh non parlare al misero
 Del suo perduto bene...
 Ella sentia, quell' angelo,
 Pietà delle mie pene...
 Solo, difforme, povero,
 Per compassion mi amò.
 Moria.. le zolle coprano
 Lievi quel capo amato...
 Soli or tu resti al misero...
 O Dio, sii ringraziato!... (*singhiozzando*)
 GIL. Quanto dolor!... che spremere
 Si amaro pianto può?

muerdo! si soy malo, vuestra es la culpa. Aquí soy un hombre distinto. Aquel viejo me maldijo: ¿Por qué este recuerdo trastorna sin cesar mi entendimiento? ¿Me amenaza alguna desgracia? No, es una aprension.

ESCENA III.

El dicho y GILDA que sale de su casa y se arroja á sus brazos.

RIG. ¡Hija mia!

GIL. ¡Padre mio!

RIG. Mi oprimido corazon solo se alegra al lado tuyo.

GIL. Oh! cuánto me amais!

RIG. Tú eres mi vida. Sin tí, qué bien poseeria en la tierra?

GIL. Suspirais! ¿qué os aflige? Decidlo á esta pobre muchacha; si hay un misterio descubridlo á ella, que conozca á su familia.

RIG. No la tienes.

GIL. ¿Cómo os llamais?

RIG. ¿Qué te importa?

GIL. Si no quereis hablarme de vos...

RIG. No salgas nunca.

GIL. No voy mas que á la iglesia.

RIG. Haces muy bien.

GIL. Si no quereis hablarme de vos, decidme al menos quién es mi madre.

RIG. Ay de mí! No hables al desgraciado del bien que perdió! aquel ángel compadecia mis penas, y viéndome solo, disforme y pobre me amó por compasion. Murió! sea ligera la tierra que cubre aquella cabeza querida: ahora tú eres la única que le quedas al infeliz; gracias os sean dadas, Dios mio.

GIL. ¿Y qué significa tan amargo llanto? Basta, oh pa-

- Padre, non più, calmatevi...
 Mi lacera tal vista...
 Il nome vostro ditemi,
 Il duol che si v' attrista...
 RIG. A che nomarmi?... e inutile!...
 Padre ti sono, e basti...
 Me forse al mondo temono.
 D' alcuno ho forse gli asti...
 Altri mi maledicono ..
 GIL. Patria, parenti, amici
 Voi dunque non avete?
 RIG. Patria!... parenti!... dici?
 Tutto, famiglia, patria, (con effusione)
 Il mio universo è in te!
 GIL. Ah se può lieto rendervi,
 Gioia è la vita a me!
 Già da tre lune son qui venuta,
 Nè la cittade ho ancor veduta:
 Se il concedete, farlo or potrei...
 RIG. Mai!... mai!... uscita, dimmi unqua sei?
 GIL. No.
 RIG. Guai!
 GIL. (Che dissi!)
 RIG. Ben te ne guarda!
 (Potrian seguirla, rapirla ancora!
 Qui d' un buffone si disonora
 La figlia, e ridesi... Orror!) Olà! (verso la casa)

SCENA IV.

Detti e GIOVANNA dalla casa.

- Gio. Signor?
 RIG. Venendo, mi vide alcuno?
 Bada, di' il vero...
 Gio. Ah no, nessuno.
 RIG. Sta ben... la porta che dà al bastione
 E' sempre chiusa?
 Gio. Lo fu e sarà.
 RIG. Veglia, o donna, questo fiore (a Gio.)
 Che a te puro confidai;
 Veglia attenta, e non sia mai
 Che s' offuschi il suo candor.
 Tu dei venti dal furore,

dre , calmaos : tal espectáculo me despedaza el alma! decidme vuestro nombre, decidme cuál es el pesar que os contrista hasta tal punto...

RIG. ¿A qué decirte mi nombre? Es inútil, soy tu padre y basta. Quizás en el mundo hay quien me teme, quizás quien me tiene envidia; otros me maldicen.

GIL. ¿Y no teneis patria, parientes, amigos?

RIG. Patria, dices, parientes? Mi familia, mi patria, mi universo entero eres tú.

GIL. Si mi vida puede daros alegría, es para mí muy grata. Hace ya tres meses que estoy aquí, y aun no he visto la ciudad, y si lo quisierais podría verla ahora:

RIG. Jamás, jamás; ¿has salido acaso alguna vez?

GIL. Nó.

RIG. Ay de tí si salieras!

GIL. (Qué dije!)

RIG. Guárdate de probarlo. (Podrían seguirla, robarla: aquí se deshónra la hija de un bufon, y todo el mundo se rie: que horror!) Hola!

ESCENA IV.

Dichos y JUANA que sale de la casa.

JUA. Señor!

RIG. Me ha visto alguno cuando he venido? cuidado con que digas la verdad.

JUA. Nó, no os ha visto nadie.

RIG. Está bien: la puerta que sale al patio está siempre cerrada?

JUA. Lo ha estado y lo estará.

RIG. Vigila, muger, esta flor que te confié pura, vigíjala con esmero, y que nunca se empañe su candor. Defiéndela del furor de los vientos que han tron-

Ch' altri fiori hanno piegato,
Lo difendi, e immacolato
Lo ridona al genitor.

GIL. Quanto affetto! quali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo, presso Dio
Veglia un angiol protettor.
Da noi stoglie le sventure
Di mia madre il priego santo,
Non fia mai divello o infranto
Questo a voi diletto fior.

SCENA V.

Detti ed il DUCA in costume borghese dalla strada.

RIG. Alcuno è fuori... *(apre la porta della corte e, mentre esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l' albero; gettando a Giovanna una borsa la fa tacere)*

GIL. Cielo!

Sempre novel sospetto...

RIG. *(a Gil tornando)*
Vi seguiva alla chiesa mai nessuno?

GIO. Mai.

DUK. *(Rigoletto!)*

RIG. Se talor qui picchiano
Guardatevi d' aprir...
Nemmeno al duca?

GIO. Meno che a tutti a lui... Mia figlia, addio.

DUK. *(Sua figlia!)*

GIL. Addio, mio padre. *(s' abbracciano e Rig. parte chiudendosi dietro la porta)*

SCENA VI.

GILDA, GIOVANNA, il DUCA nella corte, poi CEPRANO e
BORSA a tempo sulla via.

GIL. Giovanna, ho dei rimorsi..

GIO. E perchè mai?

GIL. Tacqui che un giovin ne seguiva al tempio.

GIO. Perchè ciò dirgli?... l' odiate dunque
Cotesto giovin, voi?

chado otras flores, y vuélvela sin mancilla á su padre.

GIL. Cuánto afecto, y cuánto cuidado! ¿Por qué gemís padre mio? Allá en el cielo, y cerca de Dios vigila un ángel protector. Las santas oraciones de mi madre alejan de nosotros las desgracias: nunca sea tronchada ni marchita esta flor que tanto amais.

ESCENA V.

Los dichos y el DUQUE en traje sencillo de calle.

RIG. Ahí afuera hay álguien.

GIL. Cielos! siempre tiene nuevas sospechas.

RIG. ¿Alguna vez te siguió alguno cuando ibas á la iglesia?

JUA. Nunca.

DUQ. Rigoletto!

RIG. Si acaso llaman no abrais absolutamente.

JUA. Ni tampoco al duque?

RIG. A él menos que á cualquiera otro: adios, hija mia.

DUQ. Su hija!

GIL. Adios, padre mio!

ESCENA VI.

GILDA, JUANA, el DUQUE en el patio, y despues CEPRANO y BORSA en la calle.

GIL. Juana, tengo un remordimiento.

JUA. ¿De qué?

GIL. He ocultado que nos seguia un jóven cuando íbamos á la iglesia.

JUA. ¿Y por qué se lo habiais de decir? Lo odiais acaso á ese jóven?

- GIL. No, no, che troppo è bello e spira amore...
 GIO. E magnanimo sembra e gran signore.
 GIL. Signor nè principe - io lo vorrei;
 Sento che povero - più l' amerei.
 Sognando o vigile - sempre lo chiamo,
 E l' alma in estasi - gli dice t' a...
 DUC. *(esce improvviso, fa cenno a Giovanna d' andarsene, e
 inginocchiandosi a' piedi di Gilda termina la frase)*
 T' amo!

T' amo; ripetilo - sì caro accento,
 Un paro schiudimi - ciel di contento!

- GIL. Giovanna?... Ah misera! - non v' è più alcuno
 Che qui rispondami!... - Oh Dio!... nessuno!...

- DUC. Son io coll' anima - che ti rispondo...
 Ah due che s' amano - son tutto un mondo!...

- GIL. Chi mai, chi giungere - vi face a me?

- DUC. S' angelo o demone - che importa a te?
 Io t' amo...

- GIL. Uscitene. -

- DUC. Uscire!... adesso!...

Ora che accendene - un fuoco istesso!...
 Ah inseparabile - d' amore il Dio
 Stringeva, o vergine, tuo fato al mio!
 E' il sol dell' anima, - la vita è amore,
 Sua voce è il palpito - del nostro core...
 E fama e gloria, - potenza e trono,
 Terrene, fragili - cose qui sono.
 Una pur avviene - sola, divina,
 E' amor che l' anime - più ne avvicina!
 Adunque amiamoci, - donna celeste;
 D' invidia agli uomini - sarò per te.

- GIL. Ah de' miei vergini - sogni son queste
 Le voci tenere - sì care a me!

- DUC. Che m' ami; deh! ripetimi...

- GIL. L' udiste.

- DUC. Oh me felice!

- GIL. Il nome vostro ditemi...
 Saperlo non mi lice?

- CEP. Il loco è qui... *(a Borsa dalla via)*

- DUC. Mi nomino... *(pensando)*

- BOR. Sta ben... *(a Cep. e partono)*

- DUC. Gualtier Maldè...

Studente sono... povero...

- GIO. Rumor di passi è fuore... *(tornando spaventata)*

GIL. Nó, porque es muy bello é inspira amor.

JUA. Y parece magnánimo y gran señor.

GIL. Yo no le quisiera señor, ni príncipe; pues conozco que si fuese pobre le amaria mas: durmiendo y despierta le llamo siempre, y el alma estasiada le dice te a...

DUQ. Te amo, te amo, repítelo, porque estos caros acentos me abren un puro cielo de felicidad.

GIL. Juana! Infeliz! Aquí no hay persona alguna que me responda. Dios mio! no hay nadie!

DUQ. Te respondo yo con mi alma: dos personas que se aman son todo un mundo.

GIL. ¿Quién ha hecho que llegueis hasta mí?

DUQ. Qué te importa que sea un ángel ó un demonio? Yo te amo.

GIL. Marchaos.

DUQ. Marcharme! ahora! ahora que nos abrasa el fuego mismo? Ah! el dios de amor unia, oh vírgen, tu destino al mio de un modo inseparable: el amor es el sol del alma, es la vida; su voz es el palpitar de nuestro corazon: la fama, la gloria, el poder, el trono, son cosas terrenales y frágiles: no hay mas que una sola y divina, y este es el amor que junta las almas: amémonos pues, muger celestial, y todos los hombres envidiarán mi suerte.

GIL. (Ay! estas son las tiernas voces de mis virginales sueños; voces que tan gratas me eran.)

DUQ. Repíteme que me amas.

GIL. Ya lo oisteis.

DUQ. Cuán feliz soy!

GIL. Decidme cómo os llamais, si es que puedo saberlo.

CEP. Este es el lugar.

DUQ. Me llamo...

BOR. Está bien.

DUQ. Gualtero Maldé! soy estudiante y pobre.

JUA. Se oye rumor de pasos.

GIL. Forse mio padre...
 DUC. (Ah cogliere
 Potessi il traditore
 Che sì mi turba!)

GIL. Adducilo (a Giov.)
 Di qua al bastione... ite...
 DUC. Di' m' amerai tu?
 GIL. E voi?
 DUC. L' intera vita... poi...
 GIL. Non più... non più... partite...
 a 2 Addio... speranza ed anima
 Sol tu sarai per me.
 Addio... vivrà immutabile
 L' affetto mio per te. (il Duca esce
 scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta
 onde è partito)

SCENA VII.

GILDA sola.

Gualtier Maldè... nome di lui sì amato
 Scolpisciti nel core innamorato!
 Caro nome che il mio cor
 Festi prima palpitar,
 Le delizie dell' amor
 Mi dei sempre rammentar!
 Col pensiero il mio desir
 A te ognora volerà;
 E pur l' ultimo sospir,
 Caro nome, tuo sarà.

(Sale al terrazzo con una lanterna)

SCENA VIII.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, cortigiani armati e mascherati
 dalla via. GILDA sul terrazzo che tosto entra in casa.

BOR. E' là. (indicando Gilda al Coro)
 CEP. Miratela...
 CORO. Oh quanto è bella!
 MAR. Par fata od angiol.
 CORO. L' amante è quella
 Di Rigoletto.

GIL. Quizás de mi padre.

DUQ. (Si pudiese coger al traidor que me estorba..)

GIL. Traedlo hácia ese lado; id.

DUQ. Dime, me amarás?

GIL. Y vos?

DUQ. Toda mi vida... y luego...

GIL. Basta, basta, marchaos.

A 2. Adios, solo tú serás mi esperanza y el alma mia:

Adios, mi afecto por tí será inmutable.

ESCENA VII.

GILDA sola.

Gualtero Maldé: este nombre de mi querido le grabaré en mi enamorado corazón. Dulce nombre que hiciste palpar mi pecho, me debes recordar siempre las delicias del amor. Mis deseos volarán siempre hasta tí por medio de mi pensamiento, y mi último suspiro será tuyo.

ESCENA VIII.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, córtisanos armados y con careta que vienen por la calle. GILDA en el terrado y luego entrando en la casa.

BOR. Ahí está. (*indicando Gilda al coro*).

CEP. Miradla.

CORO. Cuán bella es!

MAR. Parece una hada ó un ángel.

CORO. Esa es la querida de Rigoletto.

SCENA IX.

Detti e RIGOLETTO concentrato.

- RIG. (Riedo!... perchè?)
 BOR. Silenzio... all' opra... badate a me.
 RIG. (Ah da quel vecchio fui maledetto!!! *(urta in Borsa)*
 Chi è là?
 BOR. Tacete... c' è Rigoletto *(ai compagni)*
 CEP. Vittoria doppia!... P' uccideremo.
 BOR. No, che domani più rideremo...
 MAR. Or tutto aggiusto...
 RIG. (Chi parla qua?)
 MAR. Ehi Rigoletto?... Di.
 RIG. Chi va là? *(con voce terribile)*
 MAR. Eh non mangiarci!... Son...
 RIG. Chi?
 MAR. Marullo.
 RIG. In tanto bujo lo sguardo è nullo.
 MAR. Qui ne condusse ridevol cosa...
 Tòrre a Ceperano vogliam la sposa.
 RIG. (Oimè respiro!...) Ma come entrare?
 MAR. *(a Cep.)* La vostra chiave? *(a Rig.)* Non dubitare.
 Non dee mancarci lo stratagemma... *(gli dà la*
 Ecco le chiavi... *chiave avuta da Cep.)*
 RIG. Sento il suo stemma, *(palpando)*
 (Ah terror vano fu dunque il mio!) *(respirando)*
 N' è là il palazzo... con voi son io.
 MAR. Siam mascherati...
 RIG. Ch' io pur mi mascheri;
 A me una larva!
 MAR. Sì, pronta è già.
 Terrai la scala... *(gli mette una maschera, e nello*
stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a
reggere una scala, che avranno appostata al terrazzo)
 RIG. Fitta è la tenebra.
 MAR. La benda cieco e sordo il fa. *(a' compagni)*
 TUTTI. Zitti, zitti, moviamo a vendetta,
 Ne sia còlto or che meno l' aspetta.
 Derisore sì audace e costante
 A sua volta schernito sarà!...
 Cheti, cheti, rubiamgli l' amante,
 E la Corte doman riderà.

ESCENA IX.

Dichos y RIGOLETTO ensimismado.

RIG. (Vuelvo... y por qué?)

BOR. Silencio, al asunto, seguidme.

RIG. Aquel viejo me maldijo. Quién vá?

BOR. Callad, aquí está Rigoletto.

CEP. Doble victoria, lo mataremos.

BOR. NÓ, que mañana nos reiremos mas.

MAR. Lo arreglaré todo.

RIG. (Quién habla aquí?)

MAR. Hola Rigoletto? dí.

RIG. ¿Quién va allá?

MAR. No te nos comas. Soy...

RIG. ¿Quién?

MAR. Marullo.

RIG. En medio de tanta oscuridad nada veo.

MAR. Nos trae acá un negocio de broma: queremos arrebatarle la esposa á Ceprano.

RIG. (Respiro.) Y cómo entraréis?

MAR. Vuestra llave. No lo dudeis: no nos falta estratagemas: aquí están las llaves.

RIG. Conozco el escudo. (Entonces mi terror fué vano).
Ahi está su palacio: os acompaño.

MAR. Traemos careta.

RIG. Me la pondré si me dais una.

MAR. Aqui está pronta: afirmarás la escala.

RIG. Las tinieblas son impenetrables.

MAR. La venda le ha dejado ciego y sordo.

TODOS. Silencio, vamos á la venganza, y súfrala ahora que menos la espera: un burlon tan audaz y constante, á su vez será burlado; con quietud robé-

(alcuni salgono al terrazzo, rompon la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri ch' entrano dalla strada, e riescono, trascinando Gilda, la quale avrà la bocca chiusa da un fazzoletto. Nel traversare la scena ella perde una sciarpa)

GIL. Soccorso, padre mio! (da lontano)

CORO. Vittoria!... (c. s.)

GIL. Aita! (più lontano)

RIG. Non han finito ancor!... qual derisione!... (si

tocca gli occhi)
Sono bendato!... (si strappa impetuosamente la benda e la maschera: ed al chiarore d' una lanterna scordata riconosce la sciarpa: vede la porta aperta, entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama:)

Ah!... la maledizione!! (sviene)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

mosle la querida, y mañana tendrá con que reir la corte.

GIL. Socorro, padre mio!

CORO. Victoria.

GIL. Socorro!

RIG. Aun no acaban! vaya una burla. Estoy vendado!
Ah! aquella maldicion!

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Salotto nel palazzo ducale. Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V' ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto, ed altri mobili.

Il DUCA dal mezzo agitato.

Ella mi fu rapita!
 E quando, o ciel!... ne' brevi instanti, prima
 Che un mio presagio interno
 Sull' orma corsa ancora mi spingesse!
 Schiuso era l'uscio!... la magion deserta!...
 E dove ora sarà quell' angiol caro?...
 Colei che potè prima in questo core
 Destar la fiamma di costanti affetti?
 Colei sì pura, al cui modesto accento
 Quasi tratto a virtù talor mi credo!
 Ella mi fu rapita!...
 E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta:
 Lo chiede il pianto della diletta.
 Parmi veder le lagrime
 Scorrenti da quel ciglio
 Quando fra il duoto e l'ansia
 Del subito periglio,
 Dell'amor nostro memore,
 Il suo Gualtier chiamò.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Salita en el palacio del duque : dos puertas laterales , y en el fondo otra mayor que puede cerrarse , y á cuyos lados hay los retratos del duque y de la duquesa. Una poltrona cerca de una mesa , y otros muebles.

El DUQUE agitado.

Me la han robado: y cuándo, oh cielos! en breves momentos: antes que mi interior presagio me llamase tras las huellas de sus raptores! La puerta estaba abierta y la casa sola. ¿Y en dónde estará ahora aquel ángel querido? aquella que fué la primera muger capaz de despertar en este corazon tan grande afecto; aquella vírgen pura, á cuyos modestos acentos casi me he creído llamado á la virtud. Me la han robado! Y quién se ha atrevido á tanto? Oh! me vengaré, el llanto de mi amada pide venganza.

Me parece ver las lágrimas que corrian de aquellos ojos cuando entre el dolor y la angustia del súbito peligro, acordándose de su amor llamó á su Gual-

Ned ei potea soccorrerti,
 Cara fanciulla amata;
 Ei che vorria coll' anima
 Farti quaggiù beata;
 Ei che le sfere agli angeli
 Per te non invidiò.

SCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA ed altri cortigiani del mezzo.

TUTTI. Duca, duca ?

duc. Ebben?

Fu rapita a Rigoletto.

duc. Bella! e d' onde?

TUTTI. Dal suo tetto.

duc. Ah ah! dite, come fu?

TUTTI. Scorrendo uniti remota via,
 Brev' ora dopo caduto il dì,
 Come previsto ben s' era in pria,
 Rara beltade ci si scoprì.
 Era l' amante di Rigoletto,
 Che, vista appena, si dileguò.
 Già di rapirla s' avea il progetto,
 Quando il buffone ver noi spuntò.

Che di Ceprano noi la contessa
 Rapir volessimo, stolto, credè;

La scala quindi all' uopo messa,
 Bendato, ei stesso ferma tenè.

Salimmo, e rapidi la giovinetta
 Ci venne fatta quinci a portar.

Quand' ei s' accorse della vendetta,
 Restò scornato ad imprecar.

duc. (Che sento!... è dessa la mia diletta!...

Ah tutto il cielo non mi rapì!)

Ma dove or trovasi la poveretta?... (al coro)

TUTTI. Fu da noi stessi addotta or qui.

duc. (Possente amor mi chiama, (alzandosi con gioia)

Volar io deggio a lei;

Il serto mio darei

Per consolar quel cor.

Ah! sappia alfin chi l' ama,

Conosca appien chi sono,

Apprenda ch' anco in trono

tero. Él no podía socorrerte, mi querida niña, por mas que con toda el alma queria hacerte dichosa, él que por tí no envidió á los ángeles la mansion celestial.

ESCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA y otros cortesanos.

Todos. Duque, duque!

Duq. Y bien!

Todos. Se le ha arrebatado la querida á Rigoletto.

Duq. Bravo! Y de dónde?

Todos. De su casa.

Duq. Ah, ah! contadme como fué.

Todos. Andando todos por la remota calle poco despues de anochecer, descubrimos allí una rara belleza como ya lo teníamos previsto. Era la querida de Rigoletto que apenas tuvimos tiempo de verla cuando desapareció. Y teníamos el proyecto de robarla cuando asomó el bufon, y el necio creyó que íbamos á robar la esposa de Ceprano, y habiéndole vendado los ojos, él mismo sostuvo la escala puesta para el objeto. Subimos, en un momento trajimos acá á la jóven, y cuando él advirtió el suceso quedóse burlado y dirigiéndonos imprecaciones.

Duq. (Qué oigo! es mi querida: no está todo perdido.)

¿Y en dónde está ahora la pobrecilla?

Todos. Acabamos de traerla aquí.

Duq. El poderoso amor me llama, debo volar á donde está ella; daria mi corona para consolar aquel corazon: sepa al fin quién es su amante, conozca quién soy, y sepa que el amor tambien tiene esclavos en el trono.

Ha degli schiavi Amor.) (*esce frettoloso dal mezzo*)
TUTTI. (Quale pensiero or l' agita :
 Come cangiò d' umor !)

SCENA III.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, altricortigiani, poi **RIGOLETTO**
 dalla destra ch' entra cantarellando con represso dolore.

MAR. Povero Rigoletto...

CORO. Ei vien... silenzio.

TUTTI. Buon giorno, Rigoletto...

RIG. (Han tutti fatto il colpo!)

CEP. Ch' hai di nuovo.

Buffon ?

RIG. Che dell' usato

Più noioso voi siete.

TUTTI. Ah! ah! ah!

RIG. (Dove l' avran nascosta ?...) (*spiando inquieto dovunque*)

TUTTI (Guardate com' è inquieto!)

RIG. Son felice

Che nulla a voi nuocesse.

L' aria di questa notte...

MAR. Questa notte!...

RIG. Sì... Ah fu il bel colpo!...

MAR. S' ho dormito sempre !

RIG. Ah! voi dormiste!... avrò dunque sognato!

(*s' allontana e vedendo un fozzoletto sovra una tavola, ne*

TUTTI. Ve' come tutto osserva!) (*osserva inquieto la cifra*)

RIG. (Non è il suo.) (*gettandolo*)

Dorme il duca tuttor?

TUTTI. Sì, dorme ancora.

SCENA IV.

Detti e un **PAGGIO** della Duchessa.

PAG. Al suo sposo parlar vuol la duchessa.

CEP. Dorme.

PAG. Qui or or con voi non era?

BOR. E' a caccia!

PAG. Senza paggi!... senz' armi!...

TUTTI. E non capisci.

Che vedere per ora non può alcuno?...

Todos. Qué idea le agita? ¿Qué quiere decir tal mudanza?

ESCENA III.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, y otros, despues RIGOLETTO que entra por la derecha talareando con dolor reprimido.

MAR. Pobre Rigoletto!

CORO. Él viene: silencio.

TODOS. Buenos dias, Rigoletto.

RIG. (Ellos han dado el golpe):

CEP. Qué traes de nuevo, bufon?

RIG. Que estais mas fastidioso de lo que soleis.

TODOS. Ah! ah! ah!

RIG. ¿En dónde la habrán escondido?

TODOS. (Observad que inquieto está).

RIG. Me alegro mucho de que el relente de esta noche no os haya hecho daño.

MAR. De esta noche?

RIG. Sí, el golpe ha sido bueno.

MAR. Si he dormido como un liron!

RIG. Habeis dormido? Entonces yo habré soñado.

TODOS. (Mirad, como lo observa todo).

RIG. (No es el suyo). Duerme el duquè todavía?

Todos. Sí, aun duerme.

ESCENA IV.

Dichos y un page de la duquesa.

PAGE. La duquesa quiere hablar con su esposo.

CEP. Duerme.

PAG. ¿No estaba ahora mismo aquí con vosotros?

BOR. Ha ido á cazar.

PAG. Sin pages y sin armas?

Todos. ¿No entiendes que por ahora no puede ver á nadie?

RIG. *(che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando improvviso tra loro prorompe.*
Ah ell' è qui dunque!... Ell' è col duca!...

TUTTI. Chi!

RIG. La giovin che stanotte
Al mio tetto rapiste...

TUTTI. Tu deliri!

RIG. Ma la saprò riprender... Ella è qui...

TUTTI. Se l' amante perdesti, la ricerca
Altrove.

RIG. Io vo' mia figlia...

TUTTI. La sua figlia!...

RIG. Sì, la mia figlia... D' una tal vittoria...

Che?... adesso non ridete?...

Ella è là... la vogl' io... la renderete *(corre verso la porta di mezzo, ma i cortigiani gli attraversano il passaggio)*

Scellerati, ove avete celato,

Per qual prezzo vendeste il mio bene?

A voi nulla per l' oro sconviene,

Ma mia figlia è impagabil tesor.

La rendete... o se pur disarmata

Questa man per voi fora cruenta,

Nulla in terra più l' uomo paventa,

Se dei figli difende l' onor.

Quella porta, assassini, m' aprite:

(si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai Gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna spossato sul davanti del teatro)

Ah! voi tutti a me contro venite!... *(piange)*

Ebben piango... Marullo... signore,

Tu ch' hai l' alma gentil come il core,

Dimmi or tu, dove l' hanno nascosta?...

E' là?... E' vero?... tu taci!... perchè?

Miei signori... Perdonò, pietate...

Al vegliardo la figlia ridate...

Ridonarla a voi nulla ora costa,

Tutto il mondo è tal figlia per me.

SCENA V.

Detti e GILDA ch' esce dalla stanza a sinistra e si getta
nelle patérne braccia.

GIL. Mio padre!

RIG. Dio! mia Gilda!...

RIG. Ah! entonces ella está aquí! está con el duque.

Todos. ¿Quién?

RIG. La jóven que esta noche robasteis en mi casa.

Todos. Estás delirando.

RIG. Sabré recobrarla : está aquí!

Todos. Si has perdido la querida , búscala en otra parte.

RIG. Quiero mi hija.

Todos. Su hija!

RIG. Sí, mi hija. Parece que semejante hazaña ya no os causa risa! Está aquí, yo la quiero y me la volveréis. Malvados! en dónde habeis ocultado y por qué precio vendisteis mi bien? Vosotros por el oro lo haceis todo, y mi hija es un tesoro que no tiene precio. Volvédmela : aunque desarmada esta mano será cruenta para vosotros , porque no hay en el mundo cosa alguna que espante al hombre que defiende el honor de sus hijos : asesinos, abrid esa puerta. Todos contrá mí! Sí, lloro : Marullo , señor: tú que tienes el alma tan noble como el corazon , dime donde la han ocultado. Está allí? Es cierto? Callas , y por qué? Señores , perdon , piedad : volved al viejo su hija; nada os cuesta , y esa hija lo es todo para mí.

ESCENA V.

Dichos y GILDA que sale de la izquierda y se arroja á los brazos de su padre.

GIL. Padre mio!

RIG. Dios mio! Gilda! Señores : ella es toda mi familia.

- Signori, in essa è tutta
 La mia famiglia... Non temer più nulla,
 Angelo mio... fu scherzo, non è vero?... *(ai Cortig.)*
 Io che pur piansi or rido... E tu a che piangi?...
 GIL. Il ratto... l'onta, o padre...
 RIG. Ciel! che dici?
 GIL. Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...
 RIG. *(rivolto ai Cortigiani con imperioso modo)*
 Ite di qua, voi tutti...
 Se il duca vostro d' appressarsi osasse,
 Che non entri gli dite, e ch' io ci sono.
(si abbandona sul seggiolone)
 TUTTI. *(Co' fanciulli e coi dementi tra loro)*
 Spesso giova il simular.
 Partiam pur, ma quel ch' ei tenti
 Non lasciamo d' osservar.
(escon dal mezzo e chiudon la porta)

SCENA VI.

RIGOLETTO e GILDA.

- RIG. Parla... siam soli.
 GIL. *(Ciel, dammi coraggio!)*
 Tutte le feste al tempo
 Mentre pregava Iddio,
 Bello e fatale un giovane
 S' offerse al guardo mio...
 Se i labbri nostri tacquero,
 Dagli occhi il cor parlò.
 Furtivo fra le tenebre
 Sol ieri a me giungeva...
 Sono studente, povero,
 Commosso mi diceva,
 E con ardente palpito
 Amor mi protestò.
 Parti... il mio core aprivasi
 A speme più gradita,
 Quando improvvisi apparvero
 Color che m' han rapita,
 E a forza qui m' addussero
 Nell' ansia più crudel.
 RIG. Non dir... non più, mio angelo.
(T' intendo, avverso ciel!
 Solo per me l' infamia

No temas, ángel mio: esto fué una broma, ¿no es cierto? Yo que he llorado ahora me rio. Y tú, ¿por qué lloras?

GIL. El rapto y la vergüenza, padre mio!

RIG. Cielos! qué dices!

GIL. Quiero avergonzarme tan solo delante de vos.

RIG. Salid todos; y si vuestro duque se atreve á acercarse, decidle que no entre, y que yo estoy aqui

Todos. Con los niños y con los locos convenè á veces fingir: marchemos sin dejar de observar cuanto haga.

ESCENA VI.

RIGOLETTO y GILDA.

RIG. Estamos solos, habla.

GIL. (Dadme valor, oh cielos!) Todos los dias festivos mientras oraba en la iglesia, se me presentaba un jóven hermoso y para mí fatal; y si nuestros labios callaron, los corazones hablaban por medio de los ojos. Ayer fué la primera vez que llegó hasta mí furtivamente y en medio de las tinieblas, y conmovido me dijo que era estudiante y pobre, y con los mayores transportes me juró constante amor. Partió y mi corazon se abrió á muy halagüeñas esperanzas, cuando de repente aparecieron los que me han robado, y á la fuerza me trajeron acá en medio de las mas crueles angustias.

RIG. No hables mas, ángel mio. (Te entiendo, destino adverso, solo para mí te pedía, oh Dios, la infamia, y que ella pudiese subir cuanto yo habia bajado: al lado del patíbulo bien corresponde el altar: mas

A te chiedeva, o Dio!..
 Ch' ella potesse ascendere
 Quanto caduto er' io...
 Ah presso del patibolo
 Bisogna ben l' altare!...
 Ma tutto ora scompare...
 L' altar si rovesciò!)
 Piangi, fanciulla, scorrere
 Fa il pianto sul mio cor.
 GIL. Padre, in voi parla un angelo.
 RIG. Compiuto pur quanto a fare mi resta,
 Lasciare potremo quest' aura funesta.
 GIL. Sì.
 RIG. (E tutto un sol giorno cangiare potè!)

SCENA VII.

Detti, un USCIERE e il Conte di MONTERONE, che dalla destra attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.

Usc. Schiudete... ire al carcere Castiglion dee. (*alle guardie*)

Mon. Poichè fosti in vano da me maledetto,

(fermandosi verso il ritratto

Nè un fulmine o un ferro colpiva il tuo petto,

Felice pur anco, o duca, vivrai... (*esce fra le guardie dal mezzo*)

RIG. No, vecchio, t' inganni...-un vindice avrai.

SCENA VIII.

RIGOLETTO e GILDA.

RIG. Sì, vendetta, tremenda vendetta (*con impeto volto al ritratto*)

Di quest' anima è solo desio...

Di punirti già l' ora s' affretta,

Che fatale per te tuonerà.

Come fulmin scagliato da Dio

Il buffone colpirti saprà.

GIL. O mio padre, qual gioia feroce (*da sè*)

Balenarvi negli occhi vegg' io!...

Perdonate... a noi pure una voce

Di perdono dal cielo verrà,

(Mi tradiva, pur l' amo; gran Dio,

Per l' ingrato ti chiedo pietà!) (*escon dal mezzo*)

FINE DELL' ATTO TERZO.

ahora todo desaparece, y el altar se vino al suelo).
Llora, hija mia, y haz que tu llanto se vierta en mi
corazon.

GIL. Padre, en vos habla un ángel que me consuela.

RIG. Cuando haya concluido lo que me falta que hacer,
podremos alejarnos de esta atmósfera funesta.

GIL. Sí.

RIG. (Un día ha bastado para cambiarlo todo!)

ESCENA VII.

Dichos, un ugiar y el conde de Monterone, que saliendo de la derecha atraviesa el fondo de la sala entre los alabarderos.

UG. Abrid: debe ser conducido á la cárcel de Castiglione.

MON. Ya que fué vana mi maldicion, y ni un rayo ni
un puñal han atravesado tu pecho aun, oh duque,
serás feliz.

RIG. N6, viejo, te engañas, tendrás un vengador.

ESCENA VIII.

RIGOLETTO y GILDA.

RIG. Sí, la venganza, y venganza terrible, es el solo de-
seo de esta alma: ya se acerca la hora de castigarte
que sonará fatal para tí: el bufon sabrá herirte como
el rayo lanzado por Dios.

GIL. Oh padre mio! que alegría tan feroz veo brillar en
vuestros ojos! perdonad: desde el cielo llegará á
nosotros una voz pronunciando perdón. (Me vendia,
y sin embargo le amo: oh gran Dios! piedad im-
ploro para el ingrato.)

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Deserta sponda del Mincio. A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte, volta allo spettatore, lascia vedere per una grande arcata l' interno d' una rustica osteria al piano terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone, senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s' apre per di dentro; il muro poi n' è sì pien di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell' interno. Il resto del teatro rappresenta la deserta parte del Mincio, che nel fondo scorre dietro un parapetto in mezza ruina; al di là del fiume è Mantova. E' notte.

GILDA e RIGOLETTO inquieti, sono sulla strada. SPARAFUCILE nell' interno dell' osteria, seduto presso una tavola, sta ripulendo il suo cinturone, senza nulla intendere di quanto accade al di fuori.

- RIG. E l' ami ?
 GIL. Sempre.
 RIG. Pure
 Tempo a guarirne t' ha lasciato.
 GIL. Io l' amo.
 RIG. Povero cor di donna!... Ah il vile infame!
 Ma avrai vendetta, o Gilda...
 GIL. Pietà mio padre...
 RIG. E se tu certa fossi
 Ch' ei ti tradisse, l' ameresti ancora?

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Desierta márgen del Mincio: á la izquierda una casa de dos pisos medio derruida, y cuya falda, que está hácia el espectador, deja ver por medio de un gran arco el interior de una rústica posada en un piso bajo, y una basta escala que conduce al granero, dentro del cual y por un balcon sin puertas se columbra una mala cama. En el lado que da á la calle hay una puerta que se abre hácia dentro, y todas las paredes están tan resquebrajadas que desde fuera puede verse cuanto pasa en el interior. El resto del teatro representa la desierta márgen del Mincio, que hácia el fondo de la escena corre por detrás de un parapeto semiarruinado. Al otro lado del rio está la ciudad de Mantua. Es de noche.

RIGOLETTO muy desasosegado está en la calle en compañía de GILDA. SPARAFUCILE dentro de la posada sentado cerca de una mesa limpiando el cinturon sin observar lo que pasa afuera.

RIG. ¿Y le amas?

GIL. Siempre lo mismo.

RIG. Y no obstante te ha dado tiempo para curarte de ese amor.

GIL. Yo le amo.

RIG. Pobre corazon de mujer! Ah hombre infame! te vengaré, Gilda.

GIL. Piedad, padre mio!

RIG. Y si estuvieses segura de que te hace traicion le amarías entonces?

- GIL. Nol so, ma pur m' adora.
 RIG. Egli l..
 GIL. Si.
 RIG. Ebbene, osserva dunque.
 (la conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda)
 GIL. Un uomo
 Vedo.
 RIG. Per poco attendi.

SCENA II.

Detti il DUCA, che, in assisa di semplice ufficiale dicavalleria, entra nella sala terreno per una porta a sinistra.

- GIL. Ah padre mio! (trasalendo)
 DUC. Due cose e tosto... (a Sparaf.)
 SPA. Quali?
 DUC. Una stanza e del vino...
 RIG. (Son questi i suoi costumi!)
 SPA. (Oh il bel cerbino!)
 (entra nella vicina stanza)
 DUC. La donna è mobile
 Qual piuma al vento
 Muta d' accento - e di pensier.
 Sempre un amabile
 Leggiadro viso.
 In pianto o in riso, - è menzogner.
 E' sempre misero
 Chi a lei s' affida,
 Chi le confida - mal cauto il cor!
 Pur mai non sentesi
 Felice appieno
 Chi su quel seno - non liba amor!
 SPA. (rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depono sulla tavola, quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto.)
 E' là il vostr' uomo... viver dee o morire?
 RIG. Più tardi tornerò l' opra a compire.
 SPA. (si allontana dietro la casa lungo il fiume).

GIL. No lo sé; mas él me adora.

RIG. Él!

GIL. Sí.

RIG. Lo crees así? Pues bien observa.

GIL. Veo un hombre.

RIG. Aguarda un momento.

ESCENA II.

Dichos y el DUQUE que en traje de oficial de caballería entra en la sala del piso bajo por una puerta de la izquierda.

GIL. ¡Padre mio!

DUQ. Dos cosas, y luego...

SPA. Cuales son?

DUQ. Un cuarto y vino.

GIL. (Hé aquí sus costumbres.)

SPA. (Vaya un lindo mancebo!)

DUQ. La muger es variable, y cual leve pluma á impulsos del viento, cambia de language y de ideas. Un rostro bonito y amable, que se ria ó que lllore, siempre miente, siempre es un desgraciado quien en muger fia, y le entrega incauto el corazon. Y sin embargo solo es feliz el que liba el amor en el seno de la muger.

SPA. Ahí está vuestro hombre. Ha de vivir ó ha de morir?

RIG. Volveré mas tarde y se dará el golpe.

SCENA IX.

GILDA e RIGOLETTO sulla via, il DUCA e MADDALENA
nel piano terreno.

- DUC. Un dì, se ben rammentomi,
 O bella t' incontrai...
 Mi piacque di te chiedere,
 E intesi che qui stai.
 Or sappi, che d' allora
 Sol te quest' alma adora.
- MAD. Ah! ah!... e vent' altre appresso
 Le scorda forse adesso?...
 Ha un' aria il signorino
 Da vero libertino...
- DUC. Sì?... un mostro son... *(per abbracciarla.)*
 MAD. Lasciatemi,
 Stordito.
- DUC. Ih che fracasso!
 MAD. Stia saggio.
 DUC. E tu sii docile.
 Non farmi tanto chiasso.
 Ogni saggezza chiudesi
 Nel gaudio e nell' amore. *(le prende la mano)*
 La mano candida!
 MAD. Scherzate voi, signore?
 DUC. No, no.
 MAD. Son brutta.
 DUC. Abbracciami.
- MAD. Ebro...
 DUC. D' amore ardente: *(ridendo)*
 MAD. Signor l' indifferente,
 Vi piace canzonar?
 DUC. No, no, ti vo' sposar:
 MAD. Ne voglio la parola...
 DUC. Amabile figliuola!
 RIG. Ebben?... ti basta ancor?...: *(a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso)*
- GIL. Iniquo traditor!
 DUC. Bella figlia dell' amore,
 Schiavo son de' vezzi tuoi;
 Con un detto sol tu puoi
 Le mie pene consolar.
 Vieni, e senti del mio core
 Il frequente palpitar.

ESCENA III.

GILDA y RIGOLETTO en la calle : el DUQUE y MAGDALENA
en el piso bajo.

DUQ. Un dia, si bien me acuerdo, te encontré, hermosa
mia, pregunté de tí, y supe que vivias en esta casa.
Sabe que mi alma te adora desde aquel instante.

MAG. Ah! ah! y acaso ahora se olvida de otras veinte!
El señorito tiene trazas de verdadero libertino.

DUQ. Sí? soy un monstruo.

MAG. Dejarme, sois un loco.

DUQ. No hagas tonterías.

MAG. Tened prudencia.

DUQ. Sé dócil, no seas tan zorruda: la prudencia consiste
en los goces del amor. Que linda manecita!

MAG. Os burlais, caballero?

DUQ. No, no.

MAG. Soy fea.

DUQ. Dame un abrazo.

MAG. Estais loco.

DUQ. Sí, de amor.

MAG. Ya veo que estais de broma.

DUQ. Nó, nó; quiero casarme contigo.

MAG. Dadme vuestra palabra.

DUQ. Amable hija mia.

RIG. ¿Te basta ya?

GIL. Traidor inicuo!

DUQ. Bella hija del amor, soy esclavo de tus gracias; y
con una sola palabra puedes consolar mis tormentos.
Acércate y oirás las palpitaciones de mi corazón.

MAD.

Ah! ah! rido ben di core,
 Che tai baie costan poco;
 Quanto valga il vostro giuoco,
 Mel credete, so apprezzar.

GIL.

Sono avezza, bel signore,
 Ad un simile scherzar.

GIL.

Ah così parlar d'amore
 A me pur l' infame ho udito!
 Infelice cor tradito,

Per angoscia non scoppiar.

Perchè, o credulo mio core,

Un tal uom dovevi amar!

RIG.

Taci, il piangere non vale; (a Gilda)

Ch' ei mentiva or sei sicura...

Taci, e mia sarà la cura

La vendetta d' affrettar.

Pronta fia, sarà fatale;

Io saprollo fulminar.

M' odi, ritorna a casa...

Oro prendi, un destriero,

Una veste viril che t' apprestai,

E per Verona parti...

Sarovvi io pur domani...

GIL.

Or venite..

RIG.

Impossibil.

GIL

Tremo

RIG.

Va. *(Gilda parte)*

(Durante questa scena e la seguente il Duca e Maddalena stanno fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile, e contandogli delle monete)

SCENA IV.

SPARAFUCILE, RIGOLETTO, il DUCA e MADDALENA.

RIG.

Venti scudi hai tu detto?... Eccone dieci.

E dopo l' opra il resto.

Ei qui rimane?

SPA.

Sì.

RIG.

Alla mezzanotte

Ritornero.

MAG. Ah! , ah! me rio de veras, porque estas chanzas cuestan poco, y creedme que sé comprender el valor de vuestras bromas. Ya estoy acostumbrada, señor mio, á esta clase de juegos.

GIL. He oido al infame hablarme de amor de esa manera misma. Ah! mi corazon vendido va á morir de angustia: ¿ por qué mi pecho debió amar á semejante hombre?

RIG. Calla, el llanto de nada sirve: ahora estás segura de que mentia: calla, que yo procuraré acelerar la venganza. Será pronta, será fatal, yo sabré herirlo de muerte.

Óyeme: vuelve á casa, toma dinero y un vestido de hombre que ya dejé preparado, y coge el camino de Verona: yo me reuniré contigo mañana:

GIL. Venid ahora.

RIG. Es imposible.

GIL. Tiemblo.

RIG. Anda, vé.

ESCENA IV.

SPARAFUCILE, RIGOLETTO, el DUQUE y MAGDALENA.

RIG. ¿ Has dicho veinte escudos? Ahí van diez, y los demás despues del negocio. Os quedais aquí?

SPA. Sí.

RIG. A media noche volveré.

- SPA. Non cale.
 A gettarlo nel fiume basto io solo.
 RIG. No, no, il vo' far io stesso.
 SPA. Sia... il suo nome?
 RIG. Vuoi saper anco il mio?
 Egli è *Delitto*, *Punizion* son io: (parte, il cielo
 si oscura e tuona)

SCENA V.

Detti, meno RIGOLETTO.

- SPA. La tempesta è vicina!...
 Più scura fia la notte.
 DUC. Maddalena?... (per prenderla)
 MAD. Aspettate... mio fratello (sfuggendogli)
 Viene...
 DUC. Che importa? (s' ode il tuono)
 MAD. Tuona?
 SPA. E piovierà tra poco. (entrando)
 DUC. Tanto meglio.
 Io qui mi tratterrò... tu dormirai (a Sparaf.)
 In scuderia... all' inferno... ove vorrai.
 SPA. Grazie.
 MAD. (Ah no... partite.) (piano al Duca)
 DUC. (Con tal tempo?) (a Mad.)
 SPA. (Son venti scudi d' oro (piano a Mad.) Ben felice (al Duc.)
 D' offerirvi la mia stanza... se a voi piace
 Tosto a vederla andiamo. (prende un lume e
 s' avvia per la scala)
 DUC. Ebben sono con te... presto, vediamo.
 (dice una parola all' orecchio di Mad. e segue Sparafucile)
 MAD. (Povero giovin!... grazioso tanto! (tuona)
 Dio!... qual mala notte è questa!)
 DUC. (giunto al granajo, vedendone il balcone senza imposte)
 Si dorme all' aria aperta? bene, bene...
 Buona notte.
 SPA. Signor, vi guardi Iddio.
 DUC. Breve sonno dormiam... stanco son io.
 (Depone il cappello, la spada e si stende sul letto,
 dove in breve addormentasi. Maddalena frattanto siede
 presso la tavola, Sparafucile beve dalla bottiglia las-
 ciata dal Duca. Rimangono ambidue taciturni per qual-
 che istante, e preoccupati da gravi pensieri...)

SPA. No es menester: para arrojarle al río y basto.

RIG. No: quiero arrojarle yo mismo.

SPA. Lo que gustéis. ¿Como se llama?

RIG. ¿Queréis saber también mi nombre? Él se llama *Delito*, yo *Castigo*.

IV ANTO
SCENA VI

ESCENA V.

Dichos, menos Rigoletto.

SPA. La tempestad se acerca, y la noche será mas tenebrosa.

DUQ. Magdalena!

MAG. Aguardad, viene mi hermano.

DUQ. ¿Y que importa?

MAG. Truena?

SPA. Y no tardará en llover.

DUQ. Tanto mejor: aquí me estaré, y tú dormirás en la caballeriza, en el infierno, en donde quieras.

SPA. Gracias.

MAG. (Nó, nó, marchaos.)

DUQ. Con este tiempo?

SPA. Vale veinte escudos de oro. Me considero feliz en poder ofreceros mi cuarto, y si queréis podemos ir á verlo.

DUQ. Voy contigo, veamos ese cuarto.

MAG. Pobre jóven! tan gracioso! Dios mio! Que noche tan terrible!

DUQ. Se duerme al aire libre! Bravo. Buenas noches.

SPA. Dios os guarde, señor mio.

DUQ. Durmamos un poco: estoy cansado.

MAG. En verdad que es amable ese jóven.

SPA. Sin duda, como que da veinte escudos de beneficio.

- MAD. E' amabile invero cotal giovinotto.
 SPA. Oh sì... venti scudi ne dà di prodotto...
 MAD. Sol venti!... son pochi!... valeva di più.
 RIF. La spada, s' ei dorme, va, portami giù.
 MAD. *(sale al granaio e contemplando il dormente)*
 Peccato!... è pur bello! *(ripara alla meglio il balcone e scende)*

SCENA VI.

Detti e GILDA che comparisce nel fondo della via in costume virile, con stivali e speroni, e lentamente si avvanza verso l' osteria, mentre SPARAFUCILE continua a bere. Spessi lampi e tuoni.

- GIL. Ah più non ragiono!
 Amor mi trascina!.. mio padre, perdono... *(tuona)*
 Qual notte d' orrore! Gran Dio che accadrà!
 MAD. Fratello? *(sarà discesa ed avrà posata la spada del Duca sulla tavola)*
 GIL. Chi parla? *(osserva pella fessura)*
 SPA. Al diavol ten va. *(frugando in un credenzzone)*
 MAD. Somiglia un Apollo quel giovine... io l'amo...
 Ei m' ama... riposi... nè più l'uccidiamo.
 GIL. Oh cielo!... *(ascoltando)*
 SPA. Rattoppa quel sacco... *(gettandole un sacco)*
 MAD. Perché?
 SPA. Entr' esso il tuo Apollo, sgozzato da me.
 Gettar dovrò al fiume...
 L' interno qui vedo!
 MAD. Eppure il danaro salvarti scommetto
 Serbandolo in vita.
 SPA. Difficile il credo.
 MAD. M' ascolta... anzi facil ti svelo un progetto.
 Di scudi, già dieci dal gobbo ne avesti;
 Venire cogli altri più tardi il vedrai...
 Uccidilo, e venti allora ne avrai;
 Così tutto il prezzo goder si potrà.
 SPA. Uccider quel gobbo!... che diavol dicesti!
 Un ladro son forse? Son forse un bandito!
 Qual altro cliente da me fu tradito?...
 Mi paga quest' uomo... fedele m' avrà.
 GIL. Che sento!... mio padre!...
 MAD. Ah grazia per esso!

MAG. Veinte no mas? es poco: vale muchos mas.

SPA. Anda y si duerme tráeme la espada.

MAG. Lástima da: es muy hermoso.

ESCENA VI.

Dichos y GILDA que se presenta en el fondo, vestida de hombre con botas y espuelas. Adelántase lentamente hacia la posada, mientras SPARAFUCILE continúa bebiendo. Relampaguea y truena incesantemente.

GIL. Mi cabeza está trastornada: el amor me arrebató.
Perdon, padre mio! Que noche tan horrorosa! oh Dios! qué sucederá?

MAG. Hermano!

GIL. ¿Quién habla?

SPA. Vete á mil demonios.

MAG. Ese jóven parece un Apolo: yo le amo, y él me ama: dejémosle descansar y no le matemos.

GIL. Oh cielos!

SPA. Remienda ese saco.

MAG. Para qué?

SPA. Porque he de arrojar al rio metido en este saco á ese tu Apolo despues que lo haya degollado.

GIL. Esto es el infierno.

MAG. Te prometo salvarte el dinero si no le matas.

SPA. Dificil será.

MAG. Escúchame, porque voy á revelarte un proyecto sencillo. Ya has recibido del jorobado diez escudos, y mas tarde vendrá con los otros diez: mátale y tendrás los veinte, y de este modo cogerás todo el dinero.

SPA. Matar al jorobado! ¿Qué diablos estás diciendo?
¿Acaso soy yo ladron? ¿Soy acaso un bandido?
¿Qué cliente he vendido yo jamás? Ese hombre me paga y le seré fiel.

GIL. ¿Qué es lo que oigo, padre mio?

MAG. Perdon para ese hombre.

- SPA. E' d' uopo ch' ei muoia..
- MAD. Fuggire il fo adesso. *(va per salire)*
- GIL. Oh buona figliuola!
- SPA. Gli scudi perdiamo. *(trattenendola)*
- MAD. E' ver!...
- SPA. Lascia fare...
- MAD. Salvarlo dobbiamo.
- SPA. Se pria ch' abbia il mezzo la notte toccato
Alcuno qui giunge, per esso morrà.
- MAD. E' buia la notte, il ciel troppo irato,
Nessuno a quest' ora di qui passerà.
- GIL. Oh qual tentazione!... morir per l' ingrato!...
Morire!... e mio padre!... Oh cielo pietà! *(battendo le undici e mezzo)*
- SPA. Ancor c' è mezz' ora.
- MAD. Attendi, fratello... *(piangendo)*
- GIL. Che! piangé tal donna!... Nè a lui darò aita!...
Ah s' egli al mio amore divenne rubello,
Io vo' per la sua gettar la mia vita... *(picchia alla porta)*
- MAD. Si picchia?
- SPA. Fu il vento...
- GIL. *(torna a bussare)*
- MAD. Si picchia, ti dico.
- SPA. E' strano!...
- MAD. Chi è?
- GIL. Pietà d' un mendico;
Asil per la notte a lui concedete.
- MAD. Fia lunga tal notte!
- SPA. Alquanto attendete.
(va a cercare nel credenzone)
- GIL. Ah presso alla morte, sì giovane, sono!
Oh cielo pegli empi ti chiedo perdono.
Perdona tu, o padre, a questa infelice!...
Sia l' uomo felice - ch' or vado a salvar.
- MAD. Su, spicciati, presto, fa l' opra compita:
Anelo una vita - con altra' salvar.
- SPA. Ebbene... son pronto, quell' uscio dischiudi;
Pìù che altro gli scudi - mi preme salvar *(va a postarsi con un pugnale dietro la porta; Maddalena apre, poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio)*

SPA. Es preciso que muera.

MAG. Voy á hacerle salir.

GIL. Que buena muchacha!

SPA. Perderémos el dinero.

MAG. Es verdad.

SPA. Déjame hacer.

MAG. Debemos salvarle.

SPA. Si llega alguno ántes que dé la media noche, morirá en lugar del jóven.

MAG. La noche es muy oscura y el cielo airado: así es que no pasará por aquí hombre alguno.

GIL. Que tentacion! Morir por el ingrato! Morir! y mi padre! Piedad oh cielos!

SPA. Aun queda media hora.

MAG. Guarda, hermano

GIL. Es posible que esa mujer lllore? Y yo no le ausiliaré? Ah! si él ha vendido mi amor, yo quiero dar mi vida para salvar la suya.

MAG. Lllaman?

SPA. Es el viento.

MAG. Te digo que llaman.

SPA. Es muy extraño.

GIL. Tened lástima de un méndigo, y concededle asilo por esta noche.

MAG. Larga será esta noche.

SPA. Guardad un instante.

GIL. Ay de mí! tan jóven y morir ya! Oh Dios! perdona á los malvados: perdona; oh padre mio, á esta infeliz; ojalá sea feliz el hombre á quien voy á salvar!

MAG. Anda, despacha pronto y bien. Deseo con una vida salvar la otra.

SPA. Pues bien: estoy pronto, abre la puerta: ante todo me conviene salvar los veinte escudos.

SCENA VII.

RIGOLETTO solo si avvanza dal fondo della scena chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, nè più si vede e sente che qualche lampo e tuono.

Della vendetta al fin giunge l'istante!

Da trenta dì l'aspetto

Di vivo sangue a lagrime piangendo

Sotto la larva del buffon... Quest'uscio!...

(esaminando la casa)

E' chiuso!... Ah non è tempo ancor!... S'attenda.

Qual notte di mistero!

Una tempesta in cielo!...

In terra un omicidio!...

Oh come invero qui grande mi sento!... (suona mezza

Mezza notte!... notte)

SCENA VIII.

Dette e SPARAFUCILE dalla casa.

SPA.

Chi è là?

RIG.

Son io (per entrare)

SPA.

Sostate.

(rientra e torna trascinando un sacco)

E' qui spento il vostr' uomo...

RIG.

Oh gioia!... un lume!

SPA.

Un lume?... No, basto io solo.

SPA.

Come vi piace... Qui men atto è il sito...

Più avanti è più profondo il gorgo. Presto,

Che alcun non vi sorprenda... Buona notte.

(rientra in casa)

SCENA IX.

RIGOLETTO, poi il DUCA a tempo.

Egli è là!... morto!... O si!... vorrei vederlo!
Ma che importa?... è ben desso!... Ecco i suoi sproni!...

ESCENA VII.

RIGOLETO se adelanta por el fondo de la escena envuelto en la capa. Ha cesado la violencia del temporal, y solo de tiempo en tiempo relampaguea y se oye algun trueno.

Por fin llega la hora de la venganza. Hace treinta dias que la aguardo llorando lágrimas y sangre bajo la máscara de bufon. Esta puerta está cerrada. Ah! aun no es tiempo: esperemos. Que noche tan misteriosa! en el cielo una tempestad, en la tierra un homicidio. Aquí me siento grande. Da la media noche.

ESCENA VIII.

El mismo y SPARAFUCILE desde la casa.

SPA. ¿Quién anda ahí?

RIG. Soy yo.

SPA. Aquí está vuestro hombre muerto.

RIG. Alegría inmensa! Una luz!

SPA. Una luz? N6, venga el dinero.

RIG. *(Le da una bolsa)*.

SPA. Pronto al rio con él.

RIG. N6, yo solo basto.

SPA. Como querais. Aquí el sitio es poco á propósito: un poco mas abajo hay mayor profundidad. Pronto, antes que alguno os sorprenda: buenas noches.

ESCENA IX.

RIGOLETTO y despues el DUQUE.

Ahí está... muerto. Oh, sí, muerto. Quisiera verle. Pero, ¿qué importa? No hay duda de que es él.

Ora mi guarda, o mondo...

Quest' è un buffone, ed un potente è questo!...

Ei sta sotto a' miei piedi!... E' desso! E' desso!...

E' giunta alfin la tua vendetta, o duolo!...

Sia l' onda a lui sepolcro,

Un sacco il suo lenzuolo... *(fa per trascinare il sacco verso lo sponda, quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena)*

Qual voce!... illusion notturna è questa!

No!... No!... egli è desso!... è desso!... *(trasalendo)*

Maledizione! Olà!... dimon bandito!... *(verso la casa)*

Chi è mai, chi è qui in sua vece... *(taglia il sacco)*

Io tremo... E' umano corpo!... *(lampeggia)*

SCENA ULTIMA.

RIGOLETTO e GILDA.

RIG. Mia figlia!... Dio!... mia figlia!...

Ah no... è impossibil!... Per Verona è in via!

Fu vision!... E' dessa!... *(inginocchiandosi)*

Oh mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!...

(picchia disperatamente alla casa)

Nessun!... mia figlia?...

GIL. Chi mi chiama!

RIG. Elle parla! si move!... è viva! oh Dio!

Ah mio ben solo in terra...

Mi guarda... mi conosci...

GIL. Ah... padre mio!...

RIG. Qual mistero!... che fu!... sei tu ferita?...

GIL. L'acciar qui mi piagò... *(indicando il core)*

RIG. Chi t' ha colpita?

GIL. V' ho ingannato... colpevole fui.

L' amai troppo... ora muoio per lui!...

RIG. (Dio tremendo!... ella stessa fu còlta

Dallo stral di mia giusta vendetta!...)

Angiol caro... mi guarda, m' ascolta..

Parla... parlami, figlia diletta.

GIL. Ah ch' io taccia!... a me... a lui perdonate...

Benedite alla figlia, o mio padre...

Lassù... in cielo... vicina alla madre...

In eterno per voi... pregherò.

Estas son sus espuelas. Mírame, oh mundo : este es un bufon, y ese es un poderoso. Él está bajo mis plantas: es el mismo, el mismo; al fin mi dolor ha sido vengado: sean las aguas su sepulcro, y un saco su sudario...

Que voz ! esto es una ilusion nocturna. Nó nó... es él mismo, (*horripilándose.*) Maldicion ! Hola ! demonio bandido ! Quién es el que está aquí en su lugar ? Tiemblo. Es un cuerpo humano !

ESCENA ÚLTIMA.

RIGOLETTO y GILDA.

RIG. Mi hija ! Dios mio ! Mi hija ! Ah ! nó : es imposible : está en camino de Verona. Fué una vision. Es ella. Oh Gilda mia ! niña : respóndeme. Díme quién es tu asesino. Hola ! No hay aquí nadie ? Hija mia !

GIL. ¿ Quién me llama ?

RIG. Habla ! se mueve ! está viva. Oh Dios ! Mírame cónceme, tú que eres mi único bien en la tierra.

GIL. Ah padre mio !

RIG. Que misterio es este ? Qué es lo que ha sucedido ? Estás herida ?

GIL. El puñal me ha atravesado el corazon.

RIG. Quién te ha herido ?

GIL. Os he engañado : fuí culpable : le amé demasiado y muero por él.

RIG. (Dios tremendo ! el rayo de mi justa venganza la ha herido.) Angel querido ! mírame, escucha, habla, háblame, hija querida.

GIL. Dejad que calle, perdonadme á mí y á él. Bendecid á vuestra hija, padre mio : yo desde el cielo, y al

- RIG. Non morir... mio tesoro... pietate
 Mia colomba... lasciarmi non dèi...
 Se t' involi... qui sol rimarrei...
 Non morire... o ch' io teco morirò !...!
- GIL. Non più... a lui... perdo... nate...
 Mio padre... Ad... dio ! (muore)
- RIG. Gilda ! mia Gilda... E' morta !...
 Ah la maledizione !
 (strappandosi i capelli cade sul cadavere della figlia.)

ESCEVA ULTIMA.

RITORNO DI GILDA.

FINE.

lado de mi madre eternamente rogaré por vos:

RIG. No mueras, dulce hija mía : ten compasion de mí.
No me dejes, paloma mía ; si desplegas el vuelo , me
quedaré solo en la tierra : no te mueras ó moriré
contigo.

GIL. Basta , padre : perdonadle , adios , padre mio.

RIG. Gilda, Gilda mía... Ha muerto. Ah! la maldicion!

FIN.

10084

CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Rossini. Semiramide.
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia.
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosé.
— Matilde di Shabran.
Donizetti. D. Pasquale.
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano.
— La Favorita.
— I Martiri.
— Maria di Rohan.
— Il Furioso.
— L' 'Elisir d' amore.
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor.
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
— Roberto Devereux.
Mercadante. Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
— Il Reggente di Scozia.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
— Stiffelio.
— Un Ballo in maschera.
Meyerbeer. Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.

Auber. La Muta di Portici.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
Ricci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Fioravanti. Il Ritorno di Columella.
Pedrotti. Fiorina.
Weber. Il Freyschütz.
Bonetti. Giovanna Shore.
Apolloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera serio.
Manent. Gualtiero di Monsonis.
Española. La Hermana de Pelayo.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebreo (Juive).
Peri. Vittore Pisani.
Guañabens. Arnaldo di Erill.
Petrella. L' Assedio di Leida.
Sanelli. Il Forneretto.
Flotow. Marta.

Bailes.

Azulma. — Amadis de Gaula.
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
Linda Beatriz. — Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y realidad.
Las apariencias engañan.